

Identificació

| | | | |
|---|----------------|--|---|
| Nom de l'assignatura: ALEMANY C2 | | Codi: 22089 | |
| Tipus: <i>Troncal x</i> | | <i>Obligatòria</i> | |
| Grau de Traducció i Interpretació | | ECTS: 7,5 | |
| hores/alumne: | | | |
| Llicenciatura en Traducció i Interpretació | | Crèdits:10 | |
| Curs:1r | | Quadrimestre: 2n | |
| Àrea: Traducció i Interpretació | | | |
| Llengua en què s'imparteix: Llengua alemanya (breus explicacions en llengua materna) | | | |
| Professorat: | | | |
| Professor | Despatx | Horari d'atenció | Horari de classe |
| Odile Ripoll | K1025 | Dilluns/dimecres: 10,30-11,30 13,30-14,30 Divendres: 12,30-14,30 | Dilluns i dimecres: 11'30 – 13'30 Divendres: 10'30-12'30 |
| Correu electrònic: Odile.Ripoll@uab.es | | | |

OBJECTIUS FORMATIUS

L'objectiu general de l'assignatura és que els alumnes continuïn l'aprenentatge de la segona llengua estrangera, iniciat en Llengua C1.

Es tracta d'adquirir els coneixements bàsics de la llengua oral i escrita i d'iniciar-se en la comprensió lectora.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

| Competència | Indicador específic de la competència |
|-------------------------------|--|
| comunicativa / lingüística | <ul style="list-style-type: none">-redactar un text morfosintàcticament i lexicalment correcte-llegir de forma expressiva un text-exposar breument, de manera comprensible i fluida, un tema de tipus general-comprendre un discurs oral de tipus general-expressar-se correctament i adequadament |
| textual | <ul style="list-style-type: none">-comprendre globalment diversos tipus de textos-sintetitzar el contingut d'un discurs oral o escrit-dominar la coherència i la cohesió textuals-elaborar l'esquema d'un text-organitzar temàticament un text-produir un text ben estructurat |
| sociocultural | <ul style="list-style-type: none">-copsar trets culturals específics de la societat i la cultura alemanyes-fer ús correcte de les fórmules de tractament i cortesia-conèixer algunes tradicions i costums de la cultura Alemanya-comprendre algunes sigles (mon laboral, polític, social...) |

METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENTATGE.

Programació d'activitats:

Es treballarà amb documents escrits i sonors que presenten situacions de la vida quotidiana.

a) Treball presencial (110 hores/semestre):

- exercicis de lectura
 - exercicis de comprensió oral i escrita
 - activitats i jocs per desenvolupar la comprensió i l'expressió oral
 - exercicis de producció oral i escrita / pràctica de les estructures sintàctiques
 - exercicis de vocabulari
 - deducció i explicacions de les normes i regles gramaticals
 - pràctica i aplicació de les normes i regles gramaticals
 - proves parcials i final
 - proves sobre les lectures
 - correcció i comentari d'exercicis i proves
- Aquestes activitats es faran en grup, excepte les proves.

b) Treball no presencial (60 hores/semestre):

- produccions escrites: diàlegs, redaccions, petits textos
 - exposició a classe (en llengua materna o en llengua estrangera) sobre un tema sociocultural preparat prèviament
 - exercicis per casa
 - lectura dels llibres indicats
 - recull de notícies sobre Alemanya a la premsa nacional per confeccionar un dossier de premsa
 - estudi progressiu de seguiment i reforç per poder seguir les classes (exercicis de comprensió, d'expressió, de gramàtica i de lèxic)*
 - preparació de les proves i de les activitats.
- Els alumnes poden triar treballar en grup o individualment.

c) Treball autònom (15 hores/semestre):

- reflexionar sobre el propi aprenentatge i les estratègies requerides per a assolir-lo
 - llegir la premsa
 - assistir a actes culturals
 - escollir música
 - veure pel·lícules i documentals
- Els alumnes poden triar treballar en grup o individualment.

*El CAL (Centre d'Autoaprenentatge de Llengües) de la UAB ofereix recursos, suport metodològic i assessorament personalitzat per millorar els coneixements de la llengua alemanya (Biblioteca d'Humanitats / 935813819 / cal@uab.es / <http://www.uab.es/cal/>)

CONTINGUTS

Comunicatius :

- reformular un text oral a un text escrit (i viceversa)
- demanar explicacions / demanar informació / demanar ajuda
- aclarir / donar informació /prestar ajuda
- narrar situacions
- narrar una historia
- descriure un camí a seguir
- demanar i donar consell
- expressar desitjos
- descriure a una persona o una situació

Gramaticals :

- pretèrit perfet (verbs regulars i irregulars)
- adverbis de lloc
- declinació del datiu
- preposicions d'acusatiu
- preposicions de datiu
- preposicions de datiu i acusatiu (Wechselpräpositionen)
- declinació de pronoms
- adjectius possessius
- declinació de l'adjectiu
- breu introducció a les oracions subordinades

Lèxics (de diferents camps semàntics):

- relacions personals
- relacions familiars
- institucions municipals
- utensilis de ús diari
- roba de vestir
- temps lliure
- anuncis per paraules

Socioculturals

- les tradicions i costums de Pasqua a Alemanya
- relacions familiars
- temps d'oci

BIBLIOGRAFIA

Materials de l'assignatura:

-dossier per a cada lliçó (en el Servei de Fotocopies).

-L. Berenguer, E. Doerr, M.C. Ferriz, O. Ripoll (2005): *Lengua alemana para traductores. Nivel básico*. Bellaterra: GRELT. Col. Materials 167. Servei de Publicacions. Universitat Autònoma de Barcelona.

-llibres de lectura (Biblioteca de Humanitats-UAB):

Felix und Theo: *Oh Maria!*

Adel und edle Steine

Leichte Lektüre. Stufe 1. Langenscheidt Verlag.

Bibliografia de consulta:

Diccionaris bilingües:

-Slaby, R.; Grossmann, R. (1994): *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4^a ed. Revisada. Barcelona:Herder.

-Pons (2001): *Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch*. Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Diccionaris monolingües:

-Wahrig, G. (1990): *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Gramàtiques:

-Dreyer, H; Schmitt, R. (1994): *Prácticas de gramática alemana*. Barcelona: Ed. Idiomas.

-Wendt, H.F.: *Langenscheidts Grammatiktafel Deutsch*. Munich:Langenscheidt.

-Reiman, M.: *Gramática esencial del alemán con ejercicios*. Hueber Verlag.

AVALUACIÓ
1ª convocatòria
Avaluació continuada

| Procediment d'avaluació | criteris d'avaluació | Pes (%) |
|--------------------------------|--|----------------|
| Proves parcials | <p>Es faran al final de cada lliçó.</p> <p>Lektion 6: 6 de març de 2009 Lektion 7: 27 de març de 2009 Lektion 8: 4 de maig de 2009 Lektion 9: 20 de maig de 2009 Lektion 10: 5 de juny de 2009</p> <p>Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat,...) les proves no es poden realitzar la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent</p> | 50% |
| Prova oral | <p>-debat en grup (màx. 4 persones) sobre un tema d'actualitat / escenificació d'una situació de la vida quotidiana.</p> <p>dates: 8 / 10 / 12 de juny de 2009 (a l'hora de classe)</p> | 25% |
| Proves sobre les lectures | <p>-preguntes de comprensió lectora sobre ambdós textos:</p> <p>“Oh Maria!”: 30 de març de 2009 “Adel und edle Steine”: 22 de maig de 2009</p> | 25% |

-Fer les proves parcials és obligatori. Per als alumnes que les hagin fet totes, la nota final serà la nota mitjana de totes les proves parcials (50%), de la prova oral (25%) i de les dues proves sobre les lectures (25%).

-Si un alumne, per motius de salut o de treball (exclusivament !!), no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa. La professora decidirà, en els casos excepcionals, si l'alumne pot realitzar un altre treball avaluable.

-A finals del mes de març i a finals del mes de maig, els alumnes hauran de presentar un dossier de premsa amb les notícies sobre Alemanya aparegudes a la premsa espanyola durant aquests mesos. Aquest treball es valorarà, però no s'avaluarà.

-També es valorarà l'exposició a classe sobre un tema sociocultural prèviament fixat, així com la recerca per a elaborar-lo, però no s'avaluarà.

-Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.

Avaluació final

-Els alumnes que no hagin fet alguna prova parcial, o cap d'elles, podran fer una prova final.

-El dia assignat per fer aquesta prova, els alumnes hauran de presentar un dossier de premsa amb les notícies sobre Alemanya aparegudes a la premsa nacional (de febrer a maig).

| | | |
|-------------|--|------------|
| Prova final | a)prova escrita: -redacció (un tema a escollir de 3 propostes) -test de preguntes de comprensió lectora sobre "Oh Maria!" i "Adel und edle Steine" | 33% 33% |
| | b) prova oral: -debat en grup (màx. 4 persones) sobre un tema d'actualitat / escenificació d'una situació de la vida quotidiana. | 33% |
| | data: 22 de juny de 2009 revisió: 26 de juny de 2009 | |

2ª convocatòria

L'avaluació d'aquesta convocatòria només inclourà la nota de l'examen (100%).

| | | |
|-------------|--|-----------------------|
| Prova final | a) prova escrita: -redacció (un tema a escollir de 3 propostes) -preguntes de comprensió lectora les lectures "Oh, Maria!" i "Adel und edle Steine" b) prova oral: -debat en grup (màx. 4 persones) sobre un tema d'actualitat / escenificació d'una situació de la vida quotidiana. | 33% 33% 33% |
|-------------|--|-----------------------|

La data d'aquest examen ve fixada per la Gestió Acadèmica de la Facultat:
7 de setembre de 2009 / 9'30 hores.
Revisió: 9 de setembre de 2009.